

75  
11. nóv.

Af hálfu Lithaugalands er það tilskilið, að ákvæði samkomulagsins veiti ekki Íslandi rétt til að krefjast hlunninda þeirra, sem Lithaugaland hefir veitt eða kann að veita einhverju Eyrstrasaltslandanna: Finnlandi, Eistlandi eða Lettlandi eða þessum þremur ríkjum, á meðan að þessi hlunnindi eru ekki veitt þriðja ríki.

Ennfremur eru fráskildar þær ívilnanir snertandi verzlun, samgöngur og landamæra-viðskipti, sem Lithaugaland, vegna staðhátta kann að veita nágrannaríkjunum.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

*Forsætisráðherrann, 11. nóvember 1929.*

Tryggvi Þórhallsson.

76  
12. nóv.

## AUGLÝSING

um

### **samkomulag milli Íslands og Tékkóslóvakíu snertandi afstöðu landanna í verzlunar- og siglingamálum.**

Stjórnir Íslands og Tékkóslóvakíu hafa með bréfum, dags. 8. maí 1924, komið sér saman um ákvæði, er gilda skulu í verzlunar- og siglinga-viðskiptum landanna.

Aðalefni samkomulagsins er fólgið í erindi því er hér fer á eftir:

Monsieur le Ministre,

En exprimant le vif désir de favoriser et de développer les relations économiques entre l'Islande et la République Tchèque, j'ai l'honneur pour l'Islande, dûment autorisé, de faire savoir à Votre Excellence qu'à condition de réciprocité les ressortissants et les sociétés de caractère économique, les agents et voyageurs de commerce tchécoslovaques, munis d'une carte de légitimation dûment

Herra ráðherra,

Um leið og eg læt í ljós lifandi ósk um að tryggja og efla hin þjóðhagslegu viðskipti milli Íslands og lýðveldisins Tékkóslóvakíu, hefi eg, að þar til fenginni heimild, þann heiður, í umboði Íslands, að tilkynna yðar hágöfgi, að ríkisborgarar og fjáröflunarfélög, tékkóslóvakiskir verzlunarerindrekar og umferðasalar, sem hafa meðferðis heimildarskirteini réttilega gefin af hlutaðeigandi yfirvöldum lands

délivrée par les autorités compétentes de leur Pays, ainsi que les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la République Tchécoslovaque et les échantillons des voyageurs de commerce, jouiront inconditionnellement sur le territoire islandais d'un traitement à tous les égards aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et aux produits naturels et aux produits naturels ou fabriqués de la nation la plus favorisée. Ce traitement est accordé notamment dans tout ce qui concerne les opérations commerciales des ressortissants et sociétés de caractère économique tchécoslovaque, leur accès à s'établir sur le territoire islandais, le droit d'y acquérir, d'y posséder toute sorte de propriété, d'y faire le commerce, d'y exercer l'industrie et toute autre profession, étant entendu que l'admission de toutes ces sociétés sur le territoire de l'autre Partie reste toujours subordonnée aux lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur dans le Pays respectif.

Le traitement de la nation la plus favorisée est accordé dans tout ce qui concerne les droits d'importation et d'exportation et les formalités douanières, le transit, ainsi qu'en matière de régime de contrôle des importations et exportations sorte que toute levée de prohibition ou restriction d'importation et d'exportation accordée même à titre temporaire au profit des produits d'une puissance tierce

þeirra, svo og jarðargróður og iðnaðarframleiðsla, sem kemur frá, og á uppruna sinn í lýðveldinu Tékkóslóvakíu, og enn fremur sýnishorn umferðasala, njóta skilyrðislaust á Íslandi í sérhverju efni eins hagkvæmra kjara og þeirra, sem veitt eru ríkisborgurum, félögum, jarðar- og iðnaðarframleiðslu þeirrar þjóðar, er beztu kjörum sætir, enda njóti Ísland sömu réttinda af hálfu Tékkóslóvakíu.

Þessi kjör eru sérstaklega veitt í öllu því, er lýtur að verzlunarframkvæmdum ríkisborgara og fjáröflunarfélaga, heimild þeirra til þess að setjast að á Íslandi, réttinn til þess að afla þar og halda hverskonar eign, reka þar verzlun, iðnað og sérhverja aðra atvinnu, allt saman með þeim skilmála, að aðgangsheimildin fyrir öll þessi félög að landi hins aðilans fer ávallt eftir lögum og fyrirmælum, sem eru eða kunna að verða í gildi í hlutaðeigandi landi.

Bezta kjara ákvæðið nær til alls, er lýtur að inn- og útflutningsgjöldum, tollreglum, flutningi yfir landið, eftirliti með inn- og útflutningi, þannig, að allskonar ívilnanir í aðflutnings- og útflutningsbönnum og tálmunum, sem veittar eru, þó ekki sé nema um stundarsakir, afurðum þriðja ríkis, skulu undir eins og skilyrðislaust ná til samskonar eða líkra afurða, sem koma frá og eiga uppruna sinn í lýðveldinu Tékkóslóvakíu, að undanskildum bönnum og tálmunum, sem í gildi eru eða sett verða vegna öryggis þess opinbera, af heilbrigðis-

**76** s'appliquera immédiatement et conditionnellement aux produits identiques ou similaires, originaires et en provenance de la République Tchèque, sous réserve des prohibitions ou restrictions maintenues ou imposées pour des raisons de sécurité publique, de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux, ou des plantes utiles, ainsi que pour les marchandises faisant objet d'un monopole d'Etat.

Un traitement bienveillant sera accordé de la part de l'Islande en ce qui concerne l'octroi de permissions d'importation dans l'Islande pour les produits tchécoslovaques.

Les navires tchécoslovaques jouiront dans les ports Islandais et sur les cours d'eau de l'Islande d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est ou sera accordé aux navires de la nation la plus favorisée, toutefois sous réserve du droit de faire le cabotage.

Sur les chemins de fer, les marchandises tchécoslovaques jouiront, en ce qui concerne l'expédition et tous les frais de transport, du traitement appliqué à la nation la plus favorisée.

Considérant les relations, qui existent entre l'Islande et le Danemark conformément à la loi unio-nelle dano-islandaise du 30 novembre 1918, la République Tchèque ne pourra pas réclamer les avantages que l'Islande a accordés ou pourrait à l'avenir accorder au Danemark.

ástæðum, eða til varnar gegn sjúkdómum dýra eða nytjajurta, svo og snertandi vörur, sem ríkið hefir einkasölu á.

Ísland mun sýna velvild við veitingu leyfa til innflutnings til Íslands á tékkóslóvakiskum afurðum.

Tékkóslóvakisk skip skulu í íslenskum höfnum og á íslenskri skipaleið njóta eins góðra kjara og þau, sem veitt eru skipum þeirrar þjóðar, er beztu kjörum sætir, þó að fráskildri heimildinni til strandferða.

Á járnbrautum skulu tékkóslóvakískar vörur njóta þeirra kjara, sem veitt eru þeirri þjóð, er beztu kjörum sætir að því er snertir afgreiðslu og allan flutningskostnað.

Að athuguðu sambandi því, sem er á milli Íslands og Danmerkur samkvæmt dansk-íslenskum sambandslögum frá 30. nóvember 1918, hefir Tékkóslóvakía ekki heimild til að krefjast hlunninda þeirra, sem Ísland hefir veitt, eða kann síðar meir að veita Danmörku.

Ísland mun ekki, með skírskotun til undanfarandi ákvæða, gera kröfu til hlunninda, sem lýðveldið Tékkóslóvakía kann að veita Austurríki eða Ungverjalandi með sérstökum samningum í samræmi við fjármálaákvæði friðarsamninganna við Austurríki og Ungverjaland, er mæla fyrir um sérstakar tollsamningagerðir snertandi vissan jarðargróður eða iðnaðarafurðir, er koma frá þessum löndum og eiga þar uppruna sinn.

Ísland getur ekki krafizt þeirra hlunninda snertandi verzlun, umferð og flutninga á landamærunum, sem

L'Islande n'invoquera pas, par suite des dispositions précitées, les avantages de tout arrangement spécial qui pourrait être conclu par la République Tchèqueoslovaque avec l'Autriche ou avec la Hongrie, conformément aux clauses économiques des Traités de Paix avec l'Autriche et la Hongrie, pour établir un régime douanier spécial en faveur de certains produits naturels ou manufacturés, originaires et en provenance de ces pays.

L'Islande ne pourra pas exiger les faveurs relatives au commerce, au trafic et aux communications de frontière qui, pour des raisons locales, seraient accordées aux Etats limitrophes dans les zones frontières.

L'arrangement provisoire précité entrera en vigueur le quinzième jour à partir de la date de la présente note et restera valable jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de trente jours.

Si une des Parties ne dénonce pas l'arrangement présent à l'autre partie trente jours avant le 1<sup>er</sup> janvier 1925 ou plus tôt, il continuera ses effets comme arrangement définitif jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de trois mois.

af staðbundnum ástæðum kunna að verða veitt hjálleggjandi löndum á 12. nóv. landamærasvæðunum. **76**

Fyrgreint bráðabirgðasamkomulag gengur í gildi á fimmtánda degi frá dagsetningu þessa erindis, og heldur áfram að vera í gildi þar til því kann að verða sagt upp af öðrum hvorum aðilanna með þrjátíu daga fyrirvara.

Ef að hvorugur aðilanna segir upp samkomulagi þessu þrjátíu dögum fyrir 1. janúar 1925 eða fyr, heldur það áfram að vera í gildi sem endanlegt samkomulag, þar til því kann að verða sagt upp af öðrum hvorum aðilanum með þriggja mánaða fyrirvara.

**76**      Veuillez agréer, Monsieur le Mi-      Eg leyfi mér að fullvissa ráðherr-  
12.nóv. nistre, les assurances de ma très      ann um mína sérstöku virðingu.  
haute considération.

Praha, le 8 mai 1924.

Prag, 8. maí 1924.

*N. Høst.*

*N. Høst.*

À Son Excellence  
Monsieur le Docteur Eduard Benes,  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Tchécoslovaque.

Hans hágöfgi  
Doktor Eduard Benes,  
utanríkismálaráðherra  
lýðveldisins Tékkóslóvakíu.

Þetta er hérmeð gert almenningi kunnugt.

*Forsætisráðherrann, 12. nóvember 1929.*

Tryggvi Þórhallsson.

**77**  
12.nóv.

## AUGLÝSING

um

### samkomulag milli Íslands og Rússlands snertandi verzlunar- og siglingaviðskipti landanna.

Stjórnir Íslands og Rússlands hafa með bréfum, dags. 25. maí 1927, komið sér saman um ákvæði, er gilda skuli í verzlunar- og siglingaviðskiptum landanna.

Aðalefni samkomulagsins er fólgið í bréfi því, sem hér fer á eftir:

Moscow, May 25th 1927.

Sendiráð Danmerkur.

Moskva, 25. maí 1927.

Sir,

Herra,

It being the desire of the Icelandic Government and of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to establish close commercial relations between Iceland and the Union of Soviet Socialist Republics I have the hon-

Með því að ríkisstjórn Íslands og Sambandsríki hinna Sósíalistisku Soviet Lýðvelda er hugleikið að koma á nánum verzlunarviðskiptum milli Íslands og Sambandsríkis hinna Sósíalistisku Soviet Lýðvelda, hefi ég þann heiður að skýra yður